

**Les actes vieux-russes
des anciennes archives
de la Municipalité de Riga
I. Histoire d'un fonds**

Aleksandrs Ivanovs

**Professeur à l'université de Daugavpils
(Lettonie)**

Directeur d'études invité à l'EPHE

9. 03. 2016

Le fonds « Moscovitica-Ruthenica »

L'une des plus anciennes sections des Archives historiques d'État de Lettonie, dite « Moscovitica-Ruthenica », rassemble une documentation unique concernant les rapports entre Riga, la Livonie, la Hanse ou d'autres villes allemandes, d'une part, et le monde russe médiéval (Smolensk, Novgorod, Pskov, Polock, Vitebsk, puis l'État moscovite), le grand-duché de Lituanie, puis la République des deux nations (Pologne-Lituanie) d'autre part.

Ces archives datent du XII^e au début du XVIII^e siècle. Elles ont été constituées et conservées par la Municipalité (*Stadtmagistrat*) de Riga.

Le fonds « Moscovitica-Ruthenica »

- Les documents les plus précieux étaient conservés dans une pièce spéciale du Trésor de la Municipalité, appelée *Kämmerei*. À partir des XVII^e-XVIII^e siècles, on appelle cette section : Archives internes (*Inneres Rathsarchiv der Stadt Riga*).
- On conservait ailleurs, à la Chancellerie elle-même, les documents de la pratique courante et des copies des originaux. Ce second fonds a été appelé « Archives externes » (*Äußeres Rathsarchiv der Stadt Riga*).

Principaux travaux sur le fonds «Moscowitica–Ruthenica»

- Hildebrand, H. Verbesserungen zu K. E. Napiersky's Russisch – Livländischen Urkunden. In: *Mittheilungen aus dem Gebiete der Geschichte Liv-, Est- und Kurlands*. Bd. XII, H.2. Riga, 1876.
- Гильдебранд Г. *Отчеты о разысканиях, произведенных в рижских и ревельском архивах по части русской истории*. СПб., 1877. (Приложение к XXIX-му тому Записок Имп. АН, № 3).
- Bulmerincq, A. von., Arbusow, L. *Der Bericht über die Arbeiten für das Liv-, Est- und Kurländische Urkundenbuch*. Riga, 1909.
- Feuereisen, A. Über das baltische Archivwesen In: *Arbeiten des Ersten Baltischen Historikertages zu Riga 1908*. Riga, 1909.
- Feuereizens A. Rigas pilsetas vesturiskais arhivs. In: *Rīga kā Latvijas galvaspilsēta*. Riga, 1932.
- Енш Г. А. *Из истории архивного дела в Латвии*. Рига, 1981.
- Zeids, T. *Senākie rakstītie Latvijas vēstures avoti līdz 1800. gadam*. Rīga, 1992.
- Choroschkewitsch, A. L. Die Polozker Urkunden aus dem ehemaligen Stadtarchiv Riga als Quelle zur Geschichte der Russisch – Hansischen Beziehungen am Ende des 15. Jahrhunderts. In: *Neue Hansische Studien*. 1970.
- Ivanovs, A. Dokumentu komplekss par Rīgas attiecībām ar austrumslāvu pilsētām un zemēm 12. – 17. gadsimtā Latvijas Valsts vēstures arhīvā. In: *Rīga un rīdzinieki arhīva dokumentos*. Rīga, 2015.

Chronologie sommaire

1^e moitié du XIII^e s. – constitution de la Chancellerie de la Municipalité de Riga et de ses archives

XVII^e s. séparation des archives Internes et Externes. Au sein de ces dernières, formation des sections «Ruthenica» et «Moscovitica»

1710 Riga est acquise à l'Empire russe

1882 les Archives externes sont versées aux Archives historiques de la ville de Riga

1890 les Archives internes sont versées aux Archives historiques de la ville de Riga

1920-1940 indépendance de la Lettonie

1945-1990 la Lettonie est rattachée à l'URSS

1964 versement des anciennes archives de la Municipalité de Riga aux Archives historiques nationales de la RSS de Lettonie

1991 indépendance de la Lettonie

1991-2011 restructuration des archives lettones. Les Archives historiques sont une section des Archives nationales de Lettonie depuis 2011



Le fonds «Moscowitica-Ruthenica» au sein des Archives historiques nationales de Lettonie (LNA Latvijas Valsts vēstures arhīvs – LNA LVVA)

- LNA LVVA, 673. f. (anciennes Archives externes), 4. apr., Kasten 18, 1.-268. l.; Kasten 19, 1.-269. l.; Kasten 20, 1.-227. l. (всего 787 документов – свыше 1500 листов)
- LNA LVVA, 8. f. (anciennes Archives internes ou secrètes), 3. apr., Capsula A, N.14-18, 41, 72; Capsula B, N. 42; Capsula C, N. 1-11, 23, 27, 34, 43.
- LNA LVVA, 8. f., 4. apr., 6.-58. l.

- LNA LVVA, 214. f. (Archives du Collège des Landrat de Livonie), 6. apr., 114.-116., 140. l.

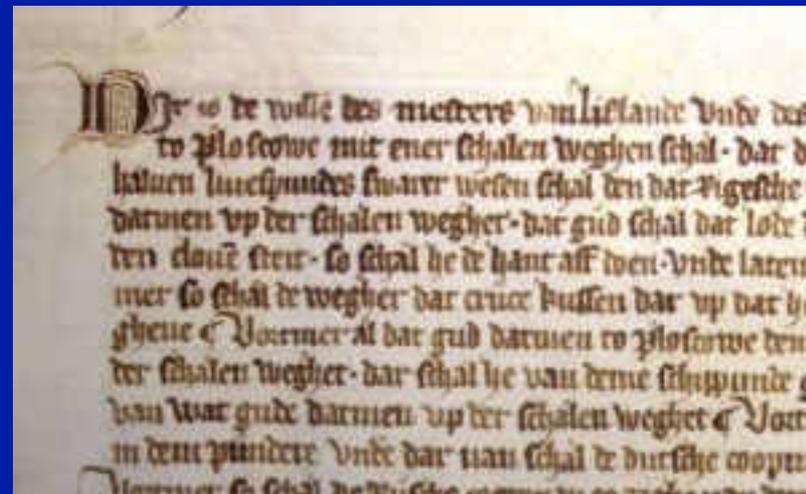
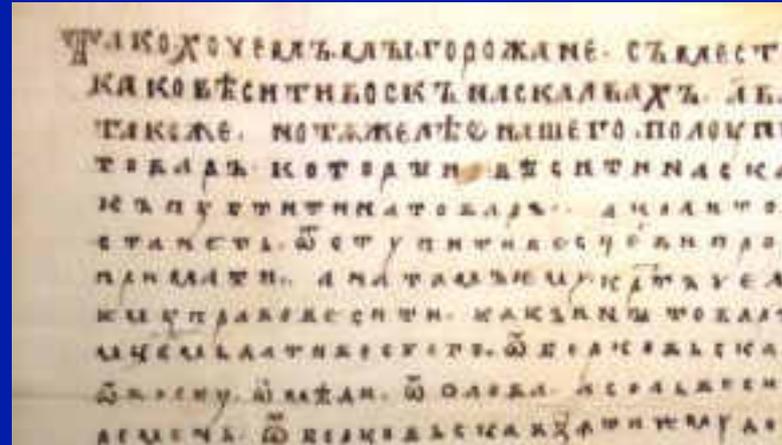
[Hiver 1301–1302] Novgorod octroie libre passage aux marchands de Lübeck, du Gotland et de Riga sur deux routes, l'une maritime, l'autre terrestre.

Original. Parchemin. LNA LVVA, 673. f., 4.apr., K. 18, 13. l.

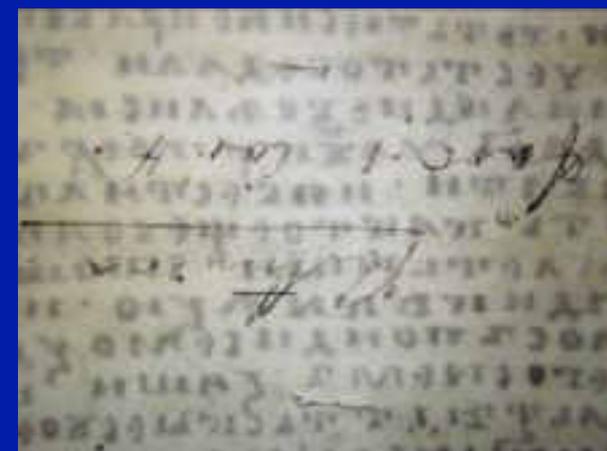
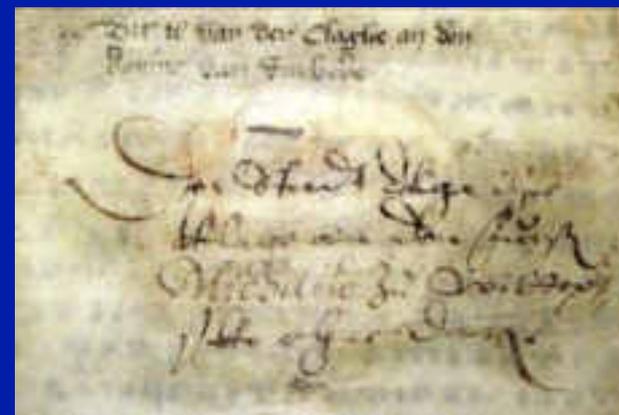
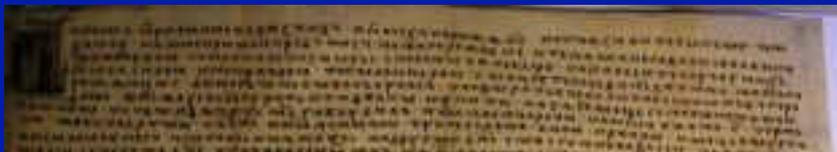
Copie contemporaine. Papier. LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 14.l.



[1338, 1^{er} nov.-1341] Traité (?) entre le prince de Polock Gleb, l'évêque de la ville Grégoire et le grand-maître de l'Ordre de Livonie sur les échanges commerciaux, les poids et mesures. Copie de la première moitié du XIV^e s., copie de l'exemplaire en allemand. Parchemin. LNA LVVA, 673.f., 4. apr., K. 18, 32. I.



[1286 – 1307] Lettre de la Municipalité de Riga à Mixail Konstantinovič, prince de Vitebsk. Exemplaire au propre (Reinschrift). Parchemin
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 11. l.

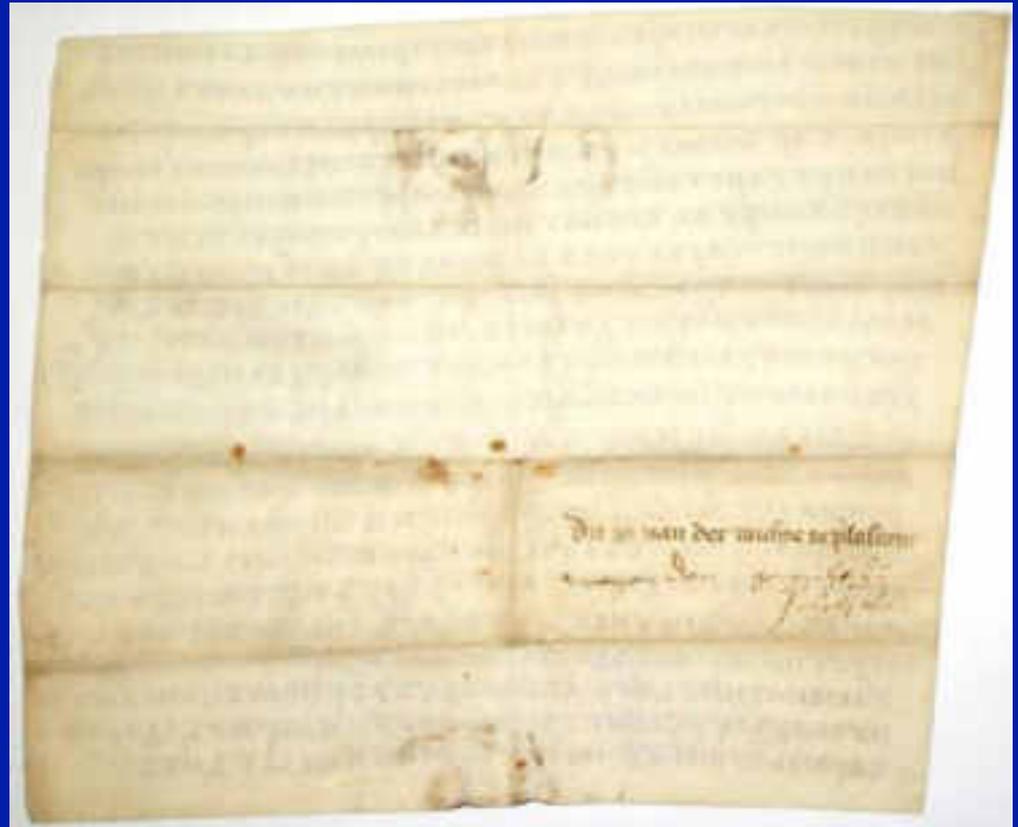


Des parchemins de qualité variable

Parchemin grossier. Déb. XV^e s. (LNA
LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 4. l.)



Parchemin de luxe. 1^e moitié du XIV^e s.
(LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 31.
l.)



Accidents et défauts



Couture et abrasion (LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 4. l.)



Trou, survenu lors du polissage (LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 3. l.)



Restes de poils (folicules) (LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 4. l.)



Aspect translucide et gras du folio (résultat d'une préparation insuffisante) (LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 10. l.)

Différentes formes de parchemin



Cône ([1309 r.]. Charte de l'évêque de Polock Jacques à Riga sur la paix et les échanges commerciaux. LNA LVVA, 673. f., 4. apr. K. 18, 9. l.)



Losange [1338-1341] Charte du prince Gleb et de l'évêque Grégoire de Polock. LVVA, 673. f., 4. apr. K. 18, 30. l.)



Découpe arrondie (1229) Détail de la Copie B du traité entre Smolensk, Riga, les villes allemandes et le Gotland. LNA LVVA, 8. f., 3. apr., Capsula A, 15. l.)

Les sceaux pendants



Sceau pendant sur cordon de soie attaché au bord du document, sans repli ([1259 – 1263]. *Traité de Novgorod*. LNA LVVA, 673. f., 4. apr. K. 18, 3. l.)



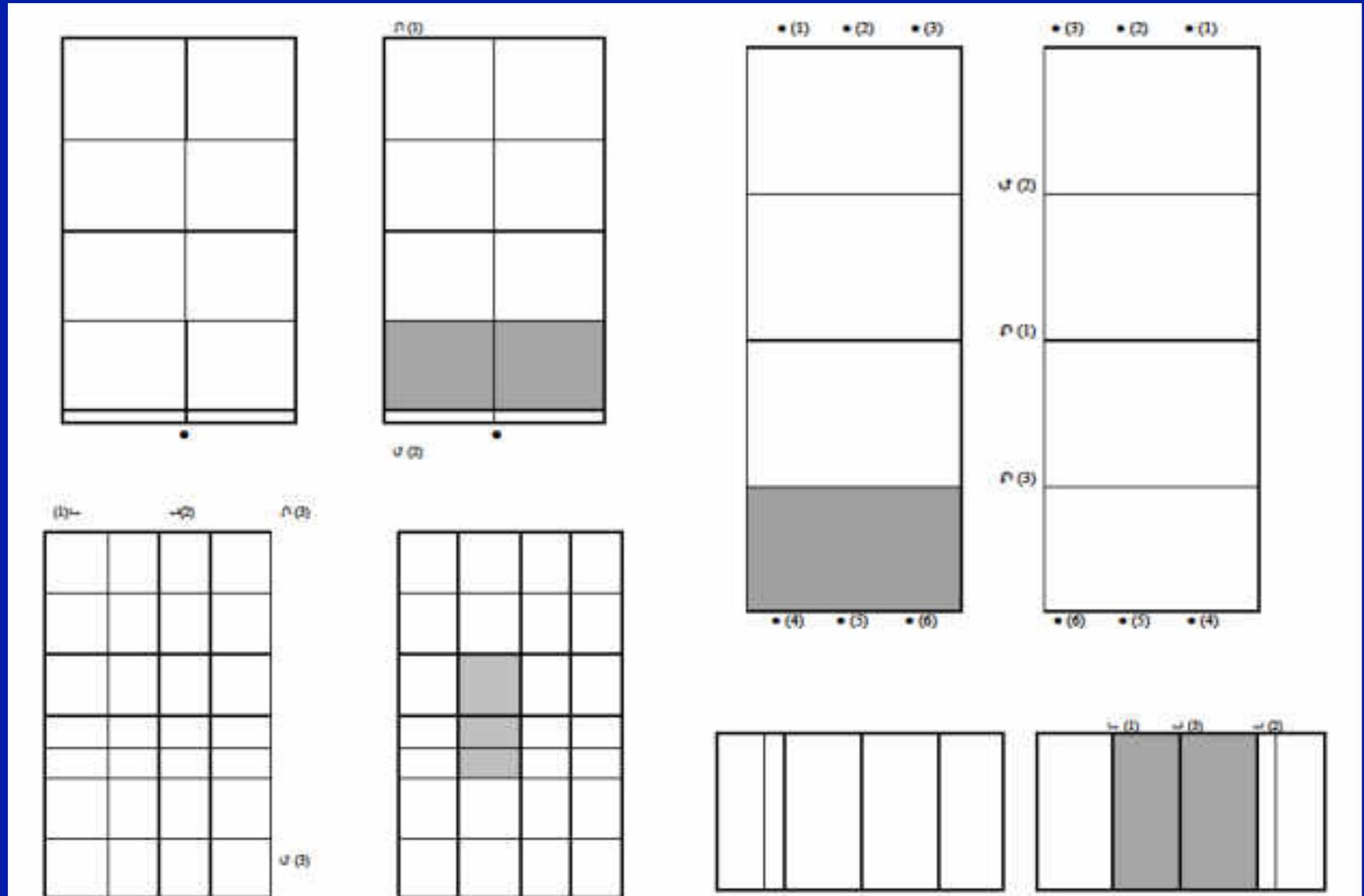
Sceau pendant sur cordon de soie attaché avec repli du bord inférieur de la charte, au revers (1284. Confirmation du traité de 1229 par le prince Fedor Rostislavič de Smolensk. LNA LVVA, 8. f., 3. apr., Capsula A,N. 72)



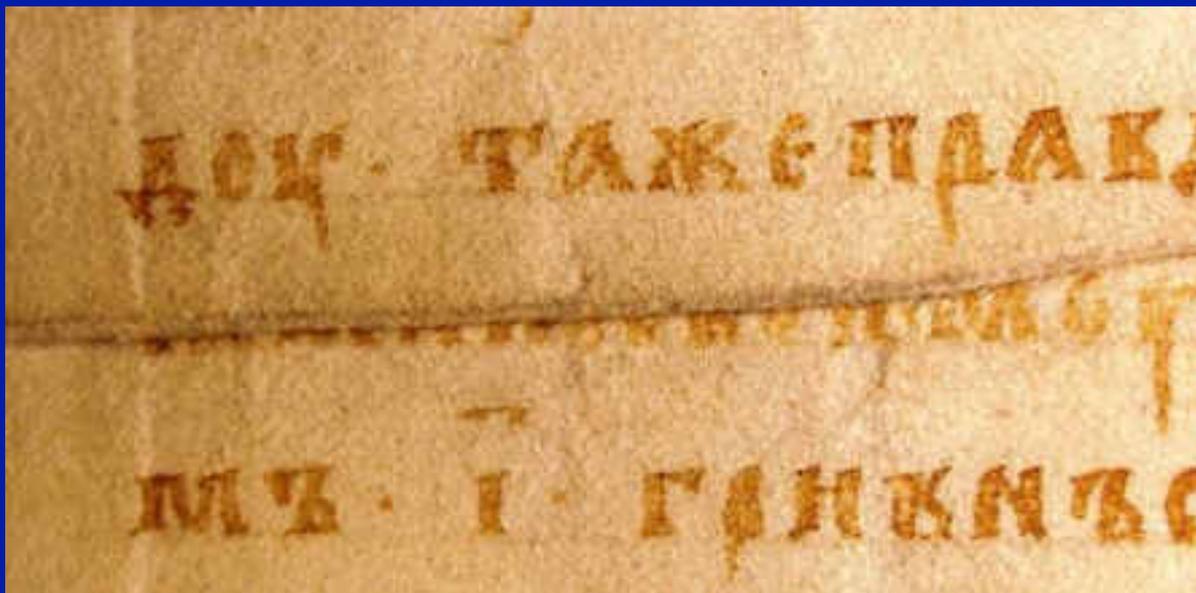
Sceau pendant sur ficelle de chanvre, effrangée sur la partie inférieure ([1301 г.]. Libre passage octroyé par Novgorod aux marchands allemands. LNA LVVA, 673. f., 4. apr. K. 18, 13. l.)

Types de pliage des chartes aux Archives de la Municipalité de Riga

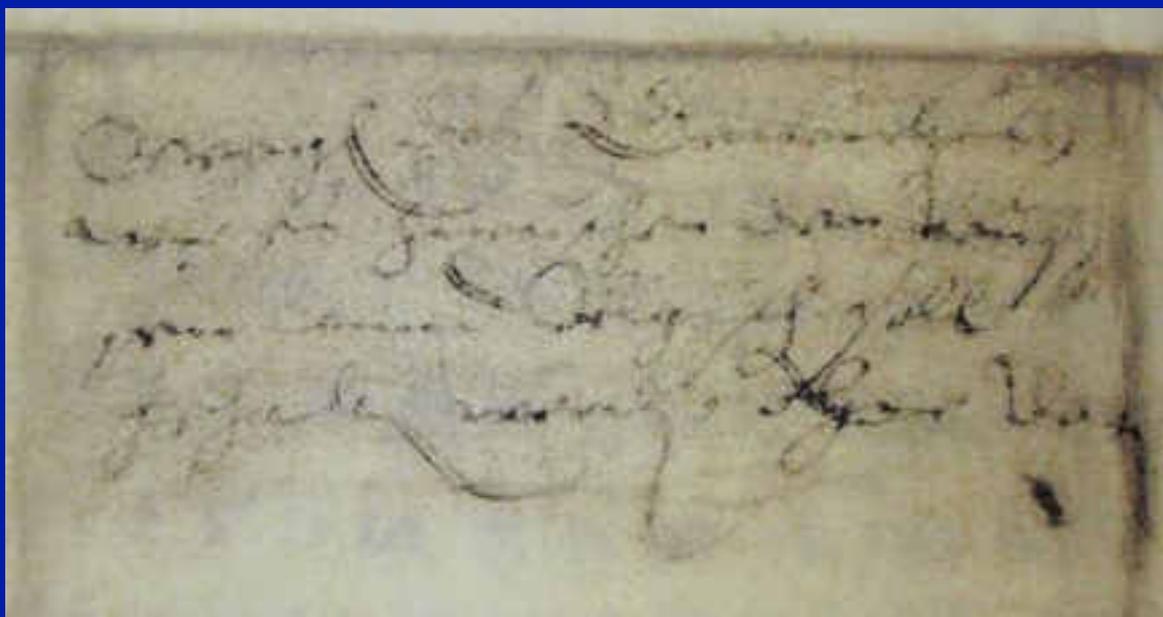
LNA LVVA, 8. f., Capsula A,N. 16; 673. f., 4. apr., K. 18, 2., 3., 5. l.



Dégradations subies lors des restaurations



Cassure, produite lors de la mise sous presse du parchemin pour effacer les pliures (Copie E du traité de 1229. LNA LVVA, 673. f., 4. apr. K. 18, 2. l.)



Délavage de l'encre (du pigment) suite au nettoyage du parchemin ([1338-1341] Charte de Gleb et de Grégoire de Polock. Copie contemporaine. LNA LVVA, 673. f., 4. apr. K. 18, 31. l.)

Restauration des sceaux



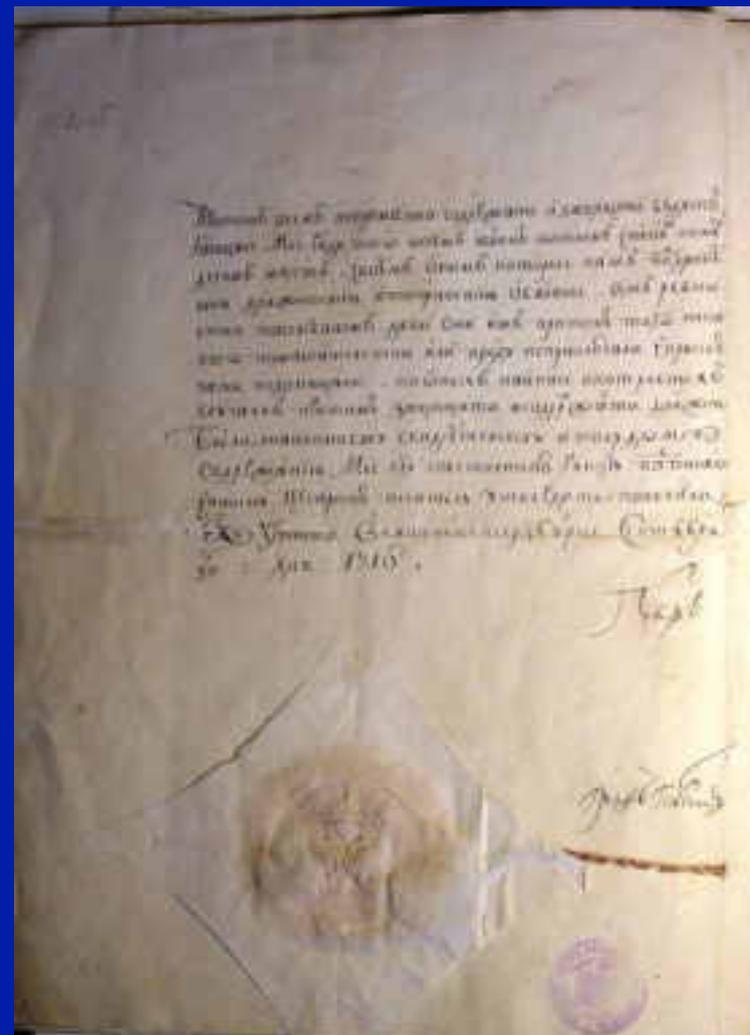
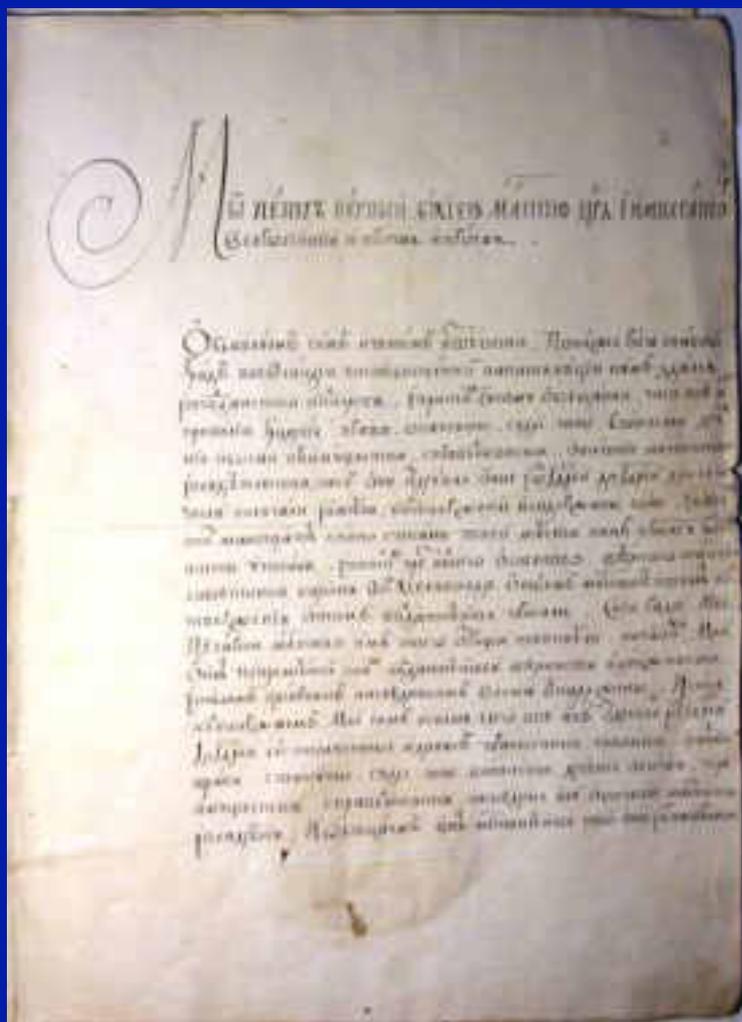
Sceau de l'archevêque de
Novgorod Dalmace [1259 –
1263 rr.]. Traité de
Novgorod. LVVA, 673. f., 4.
apr. K. 18, 3. l.)



Le même sceau, avant
restauration

30 septembre 1710. Ukase de Pierre le Grand adressé à la Municipalité de Riga. Original

LNA LVVA, 8. f., 3. apr., Capsula G, N. 2.



Les Chartes de Smolensk

Onze documents du XIII^e siècle et de la première moitié du XIV^e siècle.

- Le « traité du prince inconnu », ou copie K, qui liste les clauses préalables à l'établissement d'un accord entre Smolensk, Riga et le Gotland
- les copies A, B, C, D et E du traité ou Code (*Pravda*) de 1229
- les confirmations de ce Code par les princes de Smolensk Fedor Rostislavič, Aleksandr Glebovič et Ivan Aleksandrovič (1284-1341)
- la charte de Fedor Rostislavič concernant le « poids allemand » (1284) et une plainte de l'archevêque de Riga au même Fedor Rostislavič (1296-1301)

[1219–1228/9] Traité du « prince inconnu », ou liste préalable des conditions proposées par Smolensk à Riga et au Gotland. Appelé aussi « copie K ».

Original. Parchemin

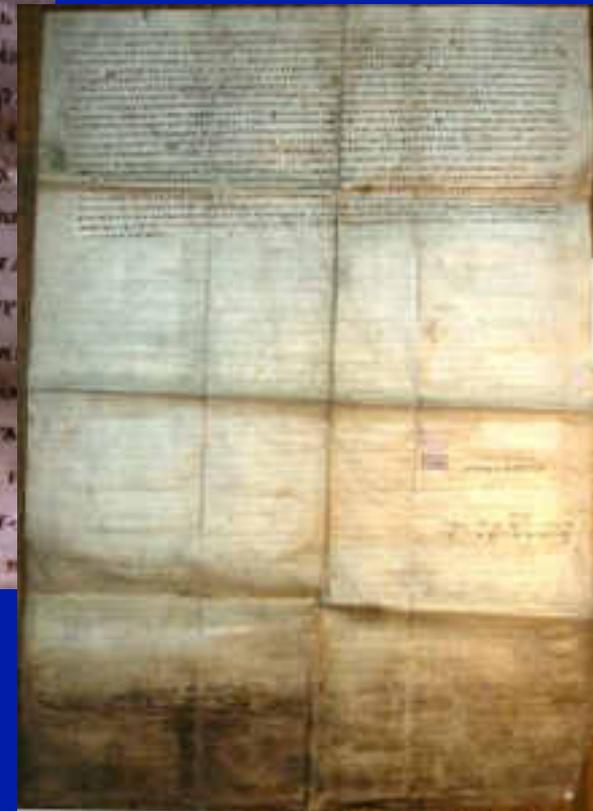
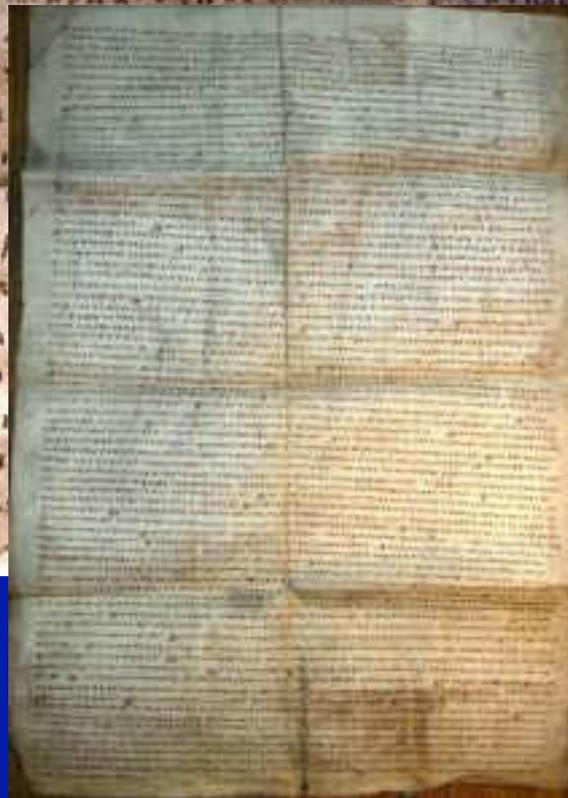
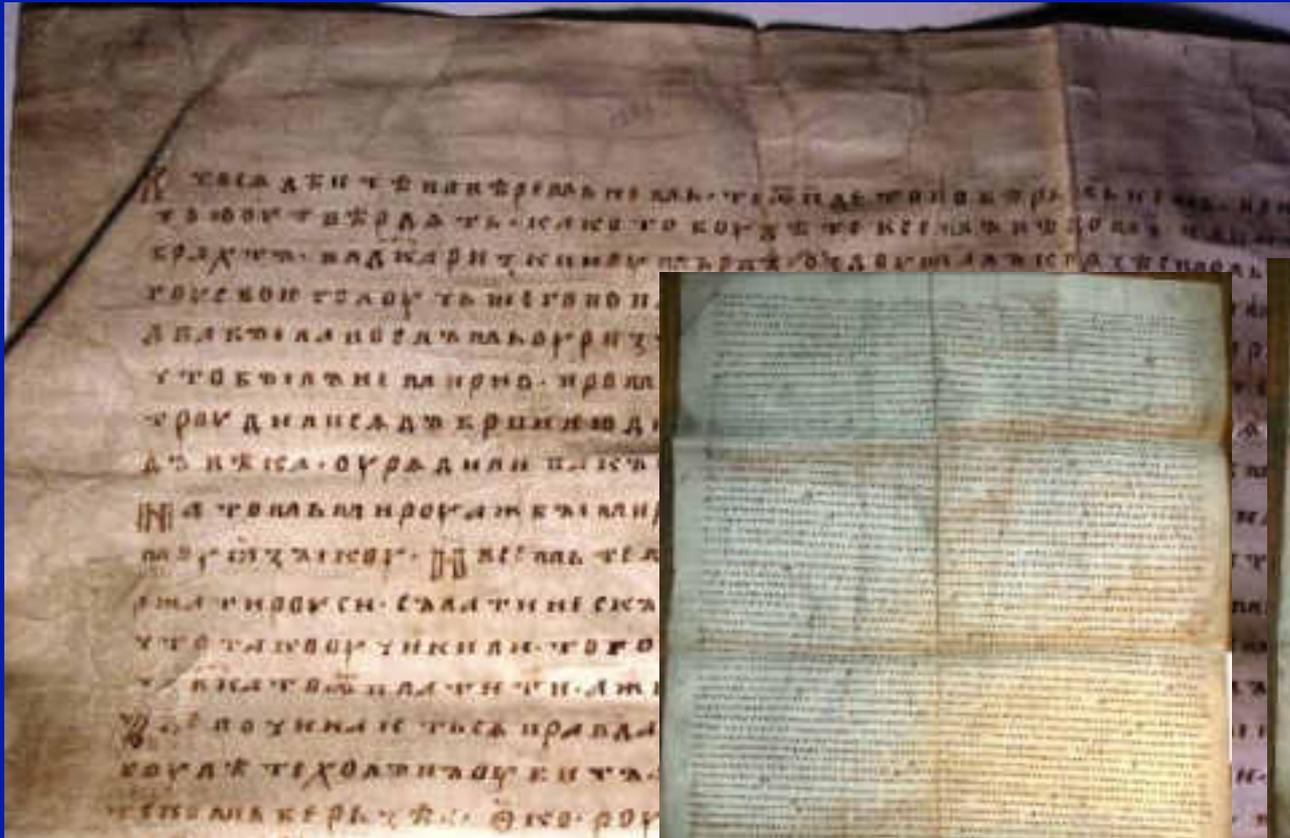
LNA LVVA, 8. f., 3. apr., Capsula A, N. 16.



[1229 г.] Copie A du traité de 1229 entre le prince de Smolensk Mstislav Davidovič, Riga, le Gotland et les villes hanséatiques.

Original, brouillon. Parchemin

LNA LVVA, 8. f., 3. apr., Capsula A, N. 14.



Bulle d'argent de l'évêque de Smolensk Porphyre, appendue à la copie A du traité de 1229 (LNA LVVA, 8. f., 3. apr., Capsula A, N. 14)

Bulle d'argent (perdue) du prince Fedor Rostislavič de Smolensk qui validait la copie A. Dessin de J.K. Brotze (Diplomata Rigensia descripta a J.Chr. Brotze. I, 1200–1300. LNA LVVA, 8. f., 1. apr., N. 42A, 36. lp.)



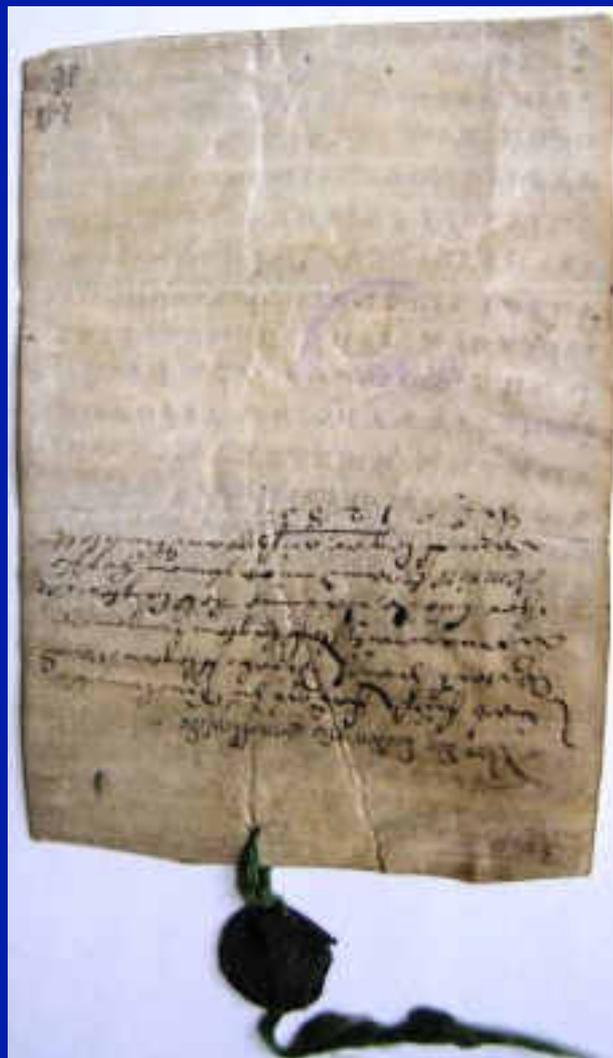
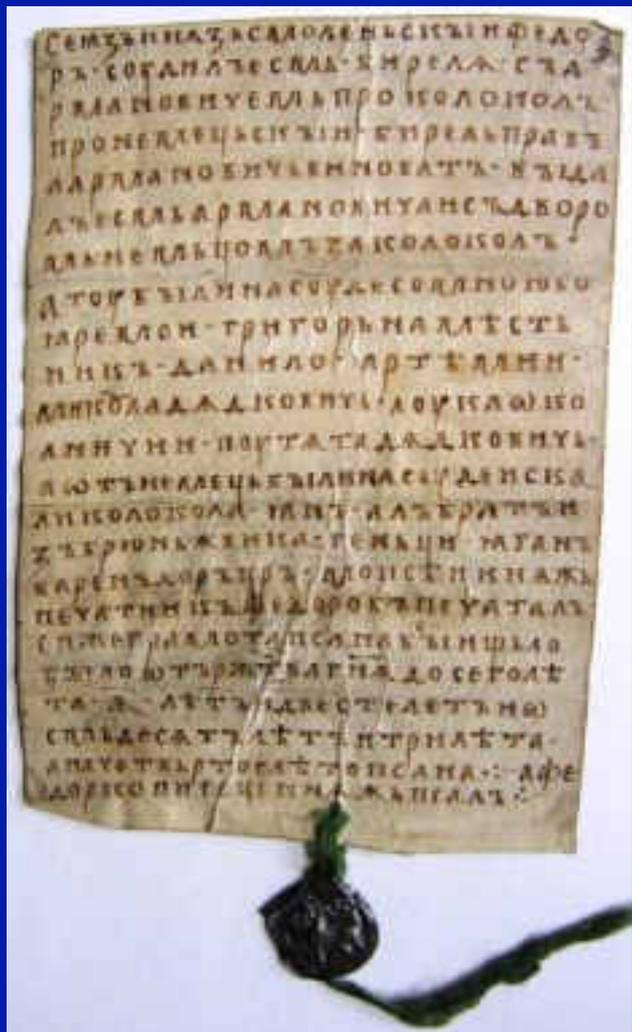
[1338, 1^{er} nov. –1341] Traité entre Ivan Aleksandrovič de Smolensk et le grand-maître de l'Ordre de Livonie, ainsi que les autorités de Riga confirmant les clauses de 1229 (joint à la copie C du traité de 1229 ?). Original. Papier.
LNA LVVA, 8. f., 3. apr., Capsula A, N. 18.

✠ СЕАУЪ КРАУЪ БЕЛЫКНИ СМЛАЕ КСЕРЪ И НЕА
НЪ ОЛЕКСАНДРОКНУЕ ВЪ КУКЪ ГАДЪ КЕРЪ
ДОКОНУАЛЪ И СМЪ СЕРАТЪ МЪ СКОМЪ СЪТЪ
СТЕРЪ МЪ СРНЪ ЗЪ И МЪ ИТЪ И МЪ ШЕРЪ
ДЪ ЛН НЕРАТЪ МАНЪ И СЕВЪ КЪ ХИ РИЖА ИТЪ
ШТО ПРАДЪ И ГО РУ КОЮ ДОКОНУАЛЪ И СМЪ
ИВАДЪ ДА СЕРЪ ГЕ ДОКОНУАЛЪ И И ПЕРЪ СЪ
ДЪ ГРАЮТЪ ДОКОНУАЛЪ И СМЪ ПЕРЪ
МЪ ДОКОНУАЛЪ И КАКОТО ПРАДЪ МОНСТАРЪ
ИШНЪ МЕДИМЕНЪ ДОКОНУАЛЪ И ИГО ДЪТН
ГЛАБЪ ИАА СЕРЪ ДЪ ИТЪ И МЪ ЦЪ МЪ КДАМЪ
СЪТЪ И ИЦЕ И КОМЪ ТАМНЪ КАНЪ ИТЪ КАКЪ И СЕ
СКОА И ИА ДЛОИ ДЪ ИТЪ ИТЪ И РИГЪ ДМЪ ИТЪ
РЪ ПРАТЪ МАНЪ МЪ БАНЪ ИТЪ И СЕ СЛОА И И
КАКЪ СКОЕ И СЛУИ ИА ДРНЕ ТЪ ДИЛИ КОМЪ И
ИА ДРЪ И СМЪ ИТЪ ИТЪ ИТЪ ИТЪ ИТЪ ИТЪ
СКОЕЪ И И ДКОРА ИИ ДЪ ПРАТЪ МАНЪ И БАНЪ
ПАТЪ ИАТЪ ИА СЪ МЪ ИТЪ ДОВЕАТЪ И СМЪ ИТЪ
КЕРЪ ИТЪ СКОМЪ И КМЪ ИТЪ ИТЪ ДИ ИТЪ ИТЪ
БАА И КОМЪ ИТЪ ИТЪ ИТЪ ИТЪ ИТЪ ИТЪ
И ИТЪ ИТЪ ИТЪ

Handwritten text on a parchment document, likely a treaty or charter, showing multiple lines of script in an old Cyrillic script. The text is arranged in several columns, with some lines appearing to be part of a list or a series of clauses. The parchment shows signs of age and wear, with some staining and irregular edges. The script is dense and characteristic of medieval Slavic manuscripts.

1284 г. Jugement de Fedor Rostislavič de Smolensk à propos du poids allemand. Original. Parchemin

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., Kasten 18, 6. l.



CHARTES DE NOVGOROD

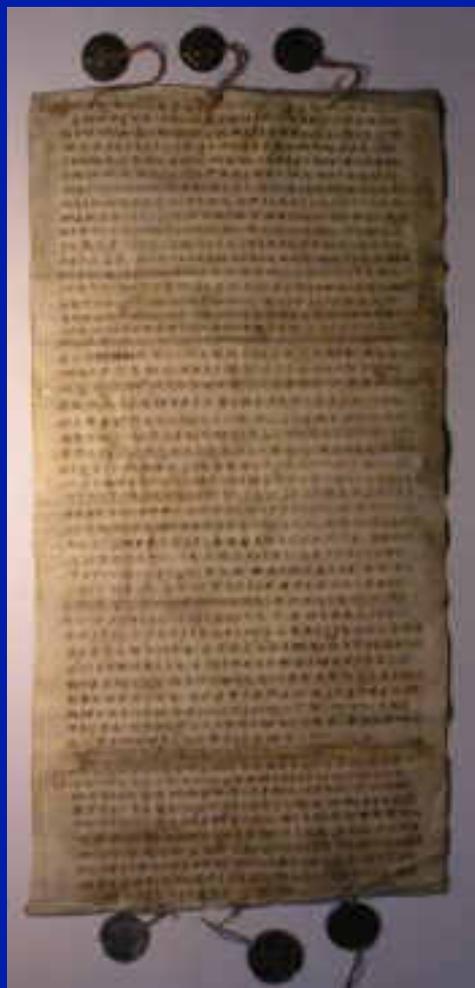
Les archives de Riga conservent les plus anciens traités entre Novgorod, le Gotland et les villes hanséatiques, notamment:

- l'original du traité conclu par Alexandre Nevski, et les Novgorodiens en 1259-1263, comprenant le vidimus d'un précédent traité de 1191-1192
- le sauf-conduit donné en 1266-1272 par Jaroslav Jaroslavič aux gens de Riga, sur l'ordre du khan Mengu-Temir de la Horde d'Or
- la copie du traité de janvier-février 1392 entre Novgorod et la Hanse, dit paix de Nibur

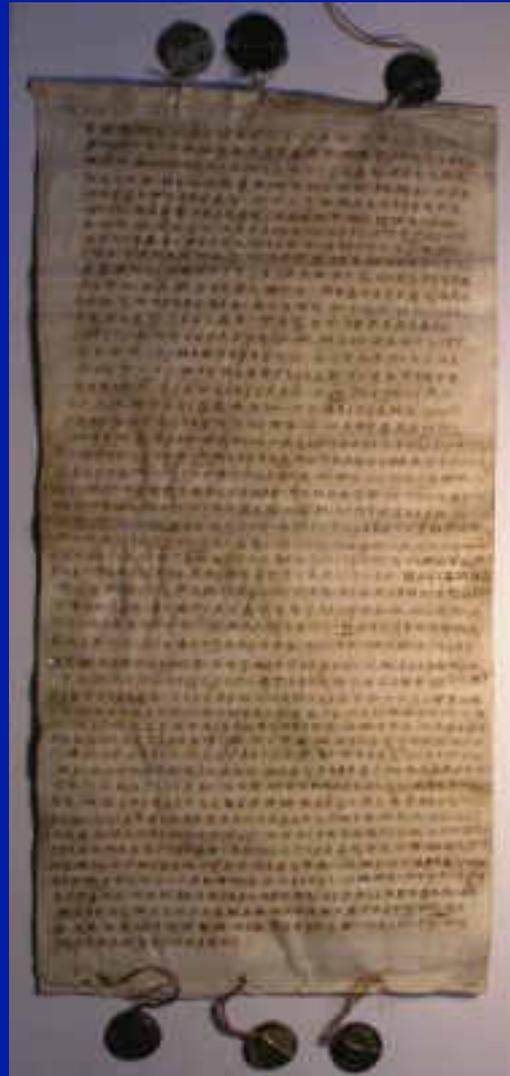
[1259-1263] Traité de paix et de commerce conclu par Aleksandr Jaroslavič Nevskij, son fils Dmitrij et Novgorod, avec le Gotland, Lübeck et les villes hanséatiques. Original.
Parchemin

[1191-1192] Vidimus du traité conclu par Jaroslav Vladimirovič et Novgorod avec le Gotland et les villes hanséatiques. Copie de 1259-1262.

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 3. l.



[1191-1192] Vidimus du traité [fin du texte au revers du parchemin]. Copie
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 3. l. (1. lp. o. p.)



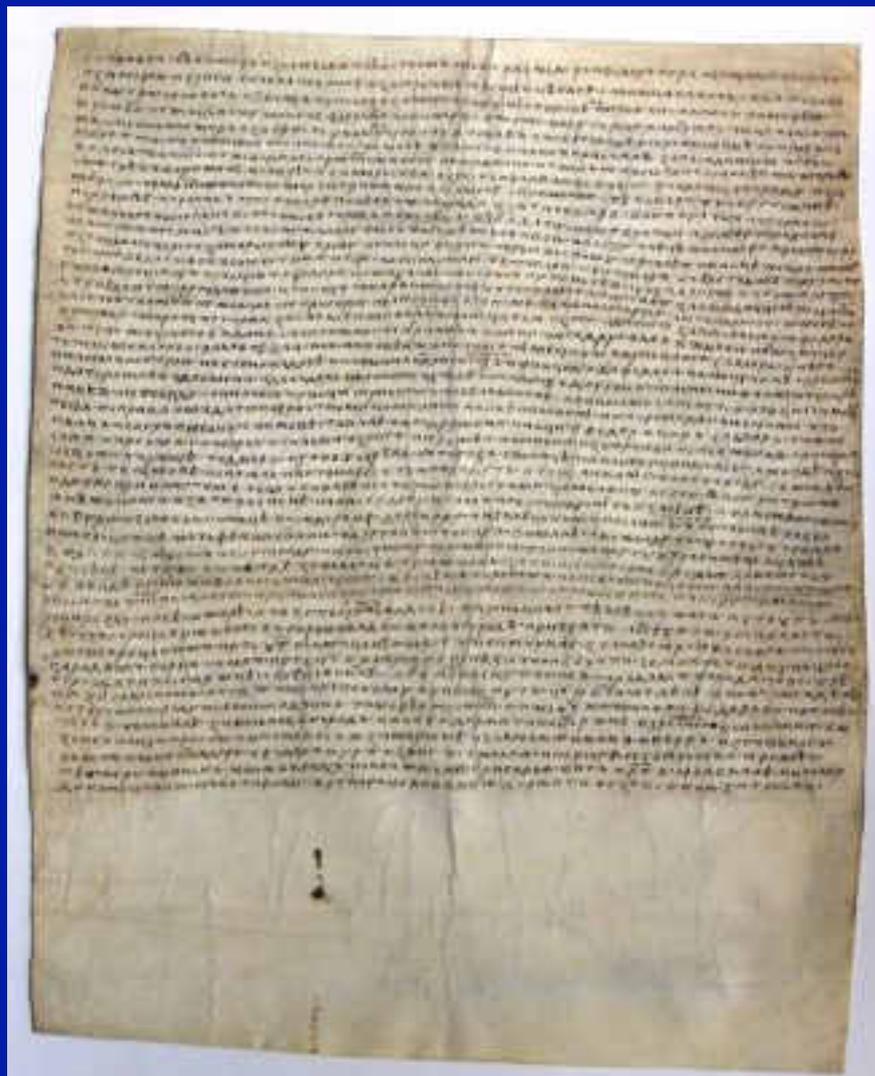
[1259-1263] Bulles d'or appendues au traité d'Aleksandr Nevskij : paires de trois sceaux, du prince Jaroslav Jaroslavič, de l'archevêque Dalmace et de « tout Novgorod », scellement v. 1265 ?

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 3. l.



[1392, janvier-février] Traité entre Novgorod et les villes hanséatiques
(paix de Nibur). Copie contemporaine. Parchemin

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 47. I.



[1302] Accréditation des émissaires de Novgorod auprès des négociateurs du Danemark, au nom du prince Andrej Aleksandrovič et de Novgorod.

Original. Parchemin

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 15. l.



[1299-1300] Plainte de Novgorod aux autorités de Riga demandant la restitution de marchandises volées et le châtement des voleurs.

Original. Parchemin. Recto

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 16. I.



[1299-1300] Plainte de Novgorod aux autorités de Riga demandant la restitution de marchandises volées et le châtement des voleurs.

Original. Parchemin. Verso

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 16. l.

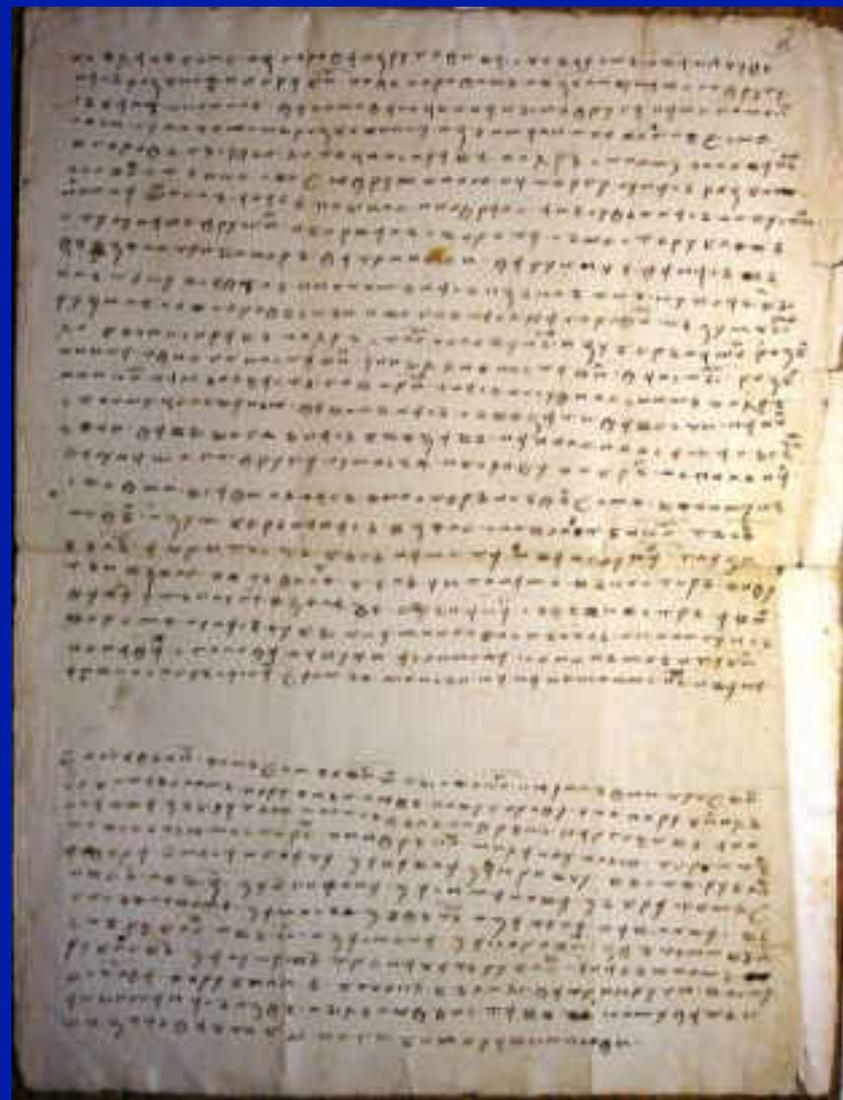
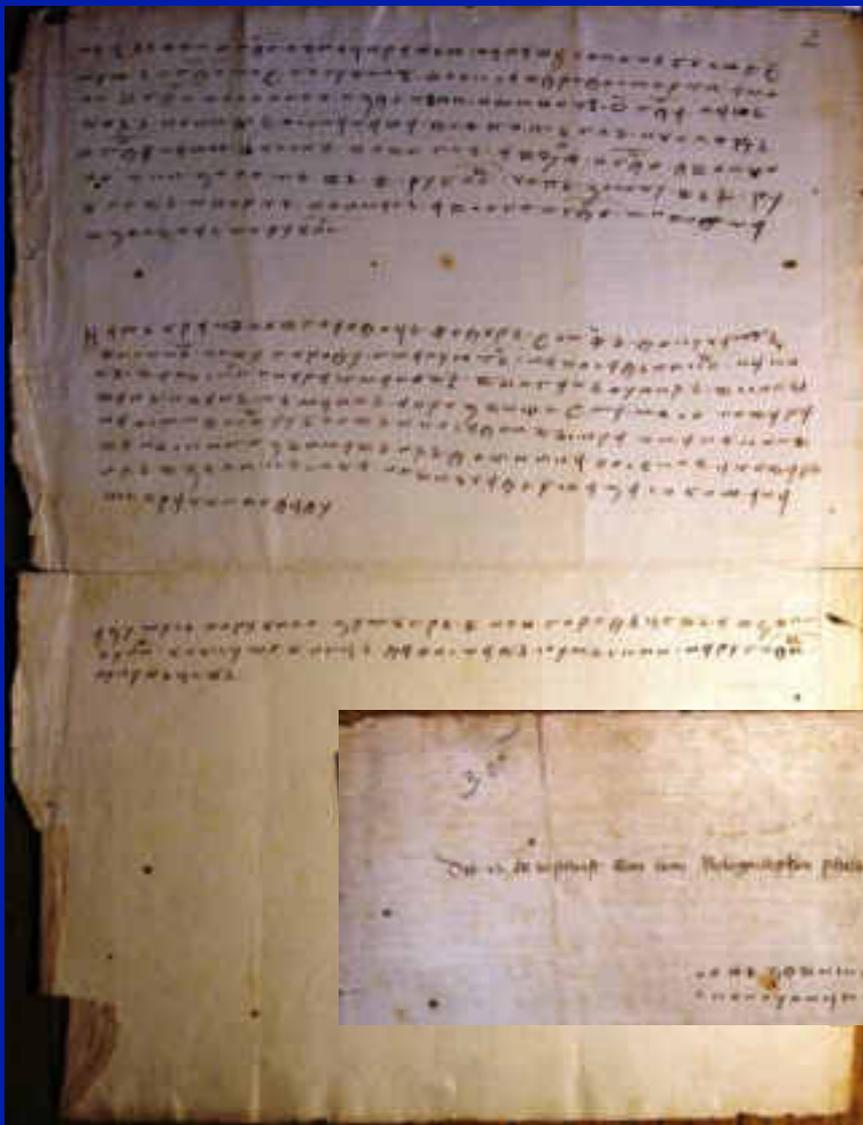


[1388 – 1420] Plainte de Novgorod auprès des autorités de Riga, pour les torts infligés à un certain Boris Kižanič. Original. Papier

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 87. I.

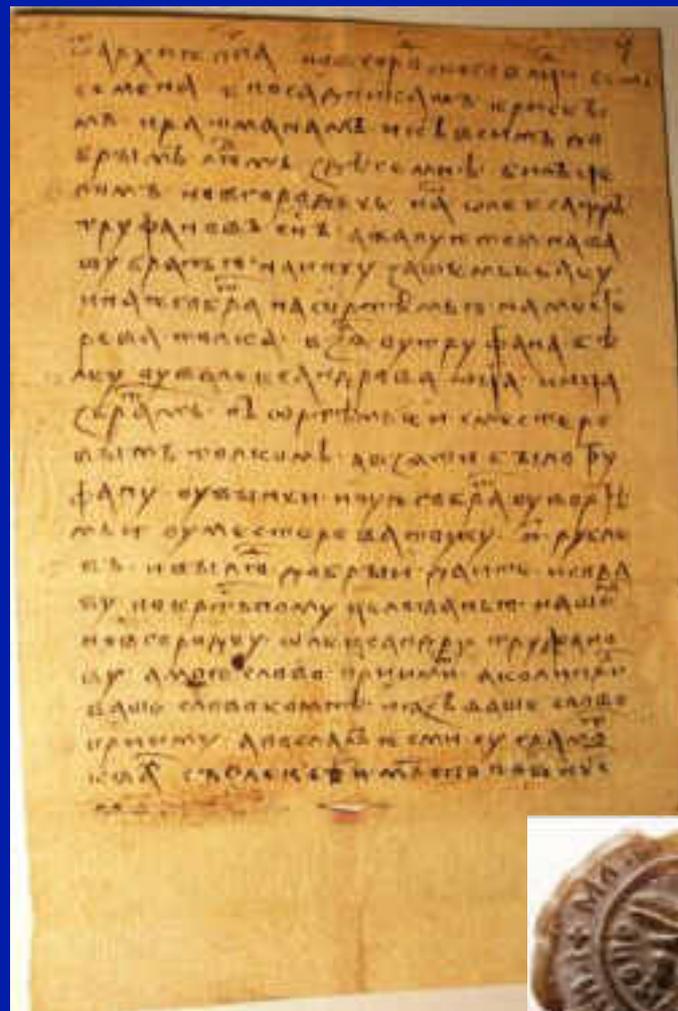


[1412] Liste de biens volés, réclamés par Novgorod. Original. Papier
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 99.a I.



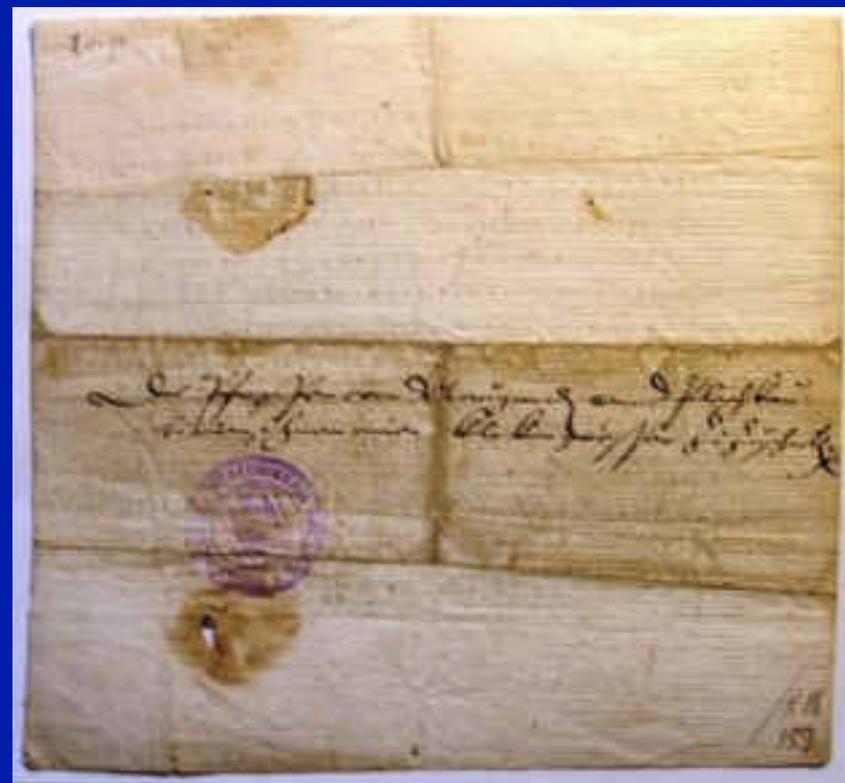
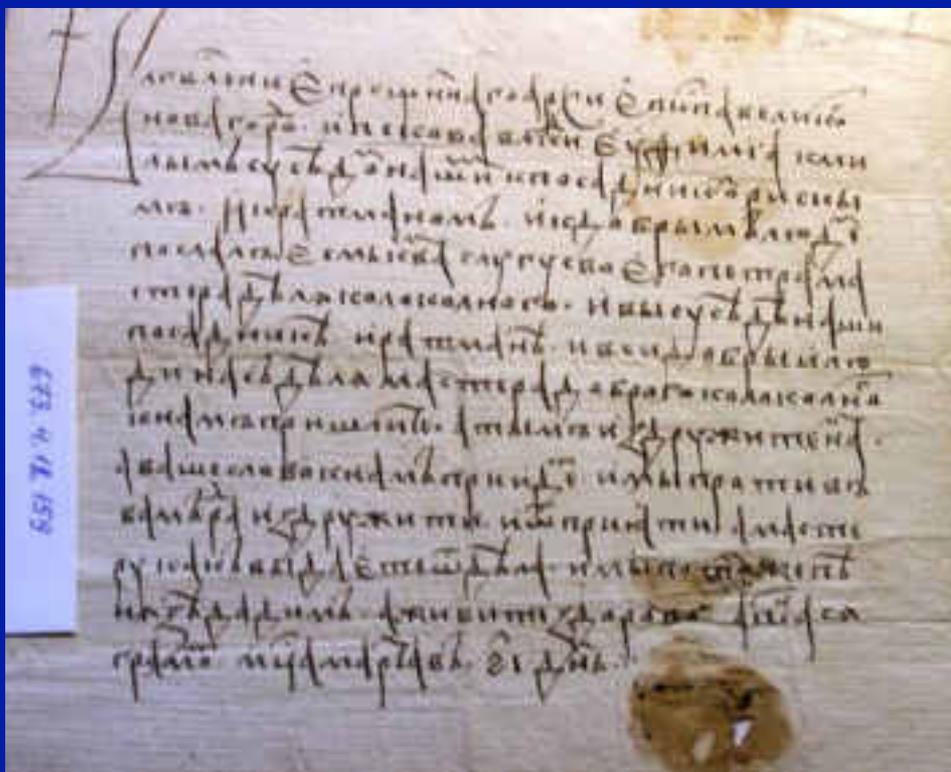
[1418-1420] Plainte de Novgorod au nom du marchand Aleksandr Trufanov qui réclame 50 roubles à deux mauvais payeurs. Original. Papier

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 147., 148. I.



15 mars [1456 ?] Charte de l'archevêque de Novgorod Euthyme demandant aux autorités de Riga de lui envoyer un fondeur de cloches. Original. Papier

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 159. I.



CHARTES DE PSKOV

Le fonds pskovitain de Riga contient quelques-uns des textes vieux-russes les plus anciens :

-l'accord entre Tešata et Jakim prévoyant la livraison et le paiement d'un collier (1266-1299),

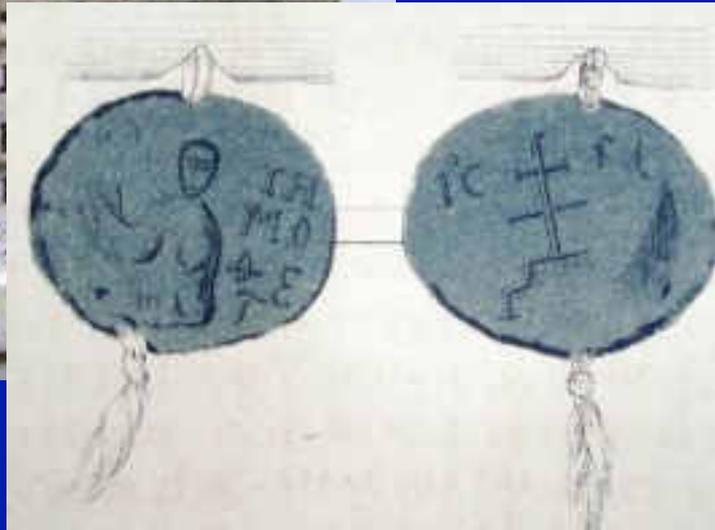
-des pièces des XIV^e –XV^e s. ayant trait à des litiges commerciaux ou fonciers.

Après 1510, Pskov perd son autonomie et ses institutions municipales, mais le fonds continue d'être alimenté

[1266 -1299] Accord entre Tešata et Jakim . Original. Parchemin

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 10. I.

Relevé du sceau (perdu) du prince de Pskov Dovmont (Ein Russischer Verkaufsbrief aus dem 13. Jahrhundert, mitgetheilt von C. E. Napiersky. In: *Mélanges Russes tirés du Bulletin Historico-philologique de l'Académie impériale des sciences de St.-Pétersbourg*. Tome I. St.-Pétersbourg, 1851. S. 600).



[Déb. XIV^e s.] Plainte de Pskov aux autorités de Riga, exigeant qu'on livre un débiteur insolvable au Pskovitain qui s'est porté caution pour lui.

Original. Parchemin

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 86. I.

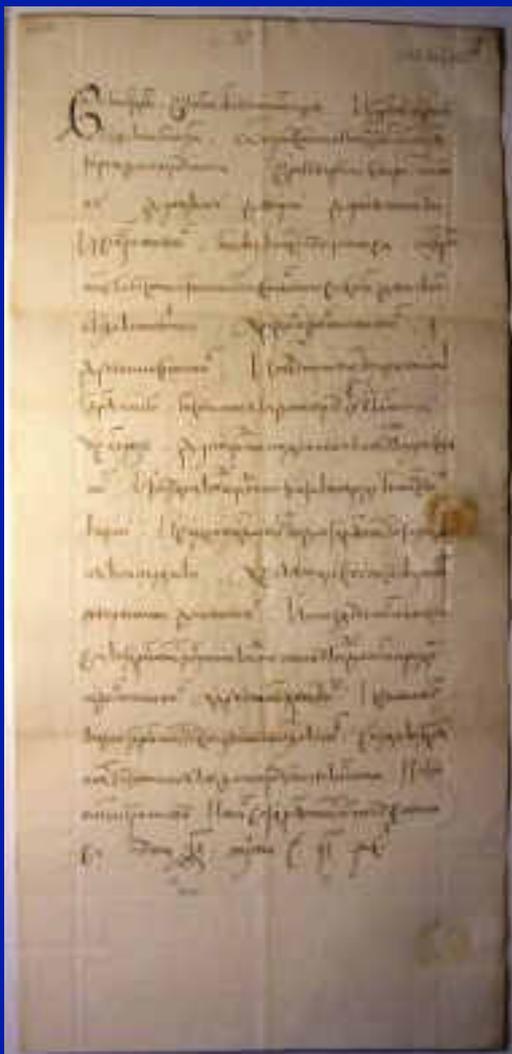


[1463 – 1465] Plainte de Pskov contre des citadins de Riga. Original
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 201. I.



1522, 11 mars. Le lieutenant du grand-prince de Moscou à Pskov exige que les autorités de Riga livrent deux serfs fugitifs. Original

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 19, 92. I.

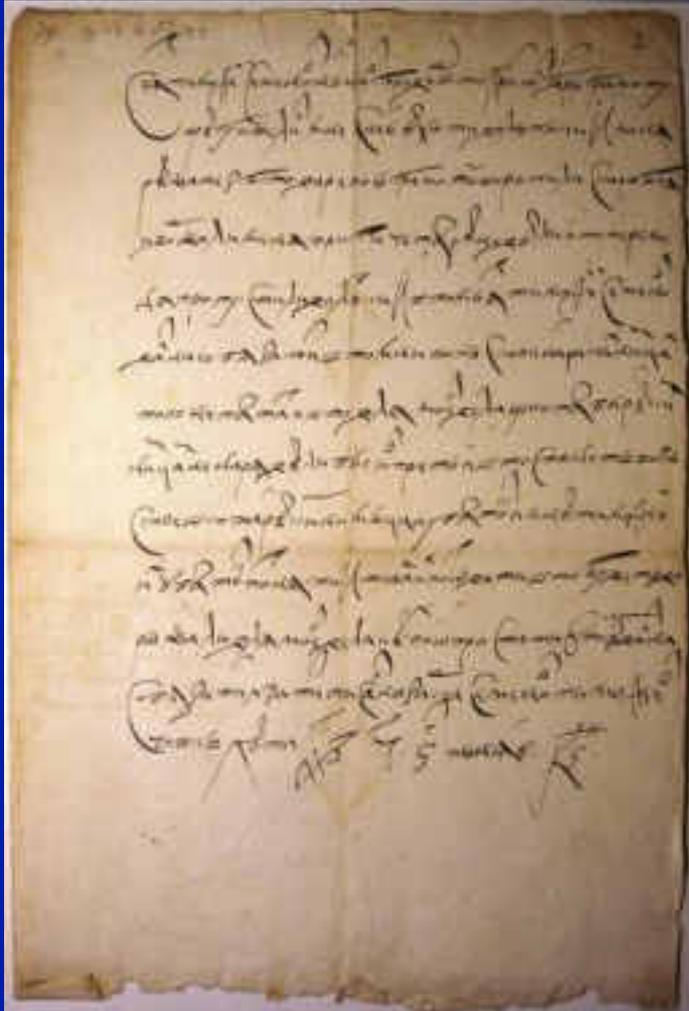


1588, 25 juin. Le lieutenant du tsar à Pskov exige que les autorités de Riga libèrent le marchand Timoxa Vyxodec qu'elles détiennent. Original

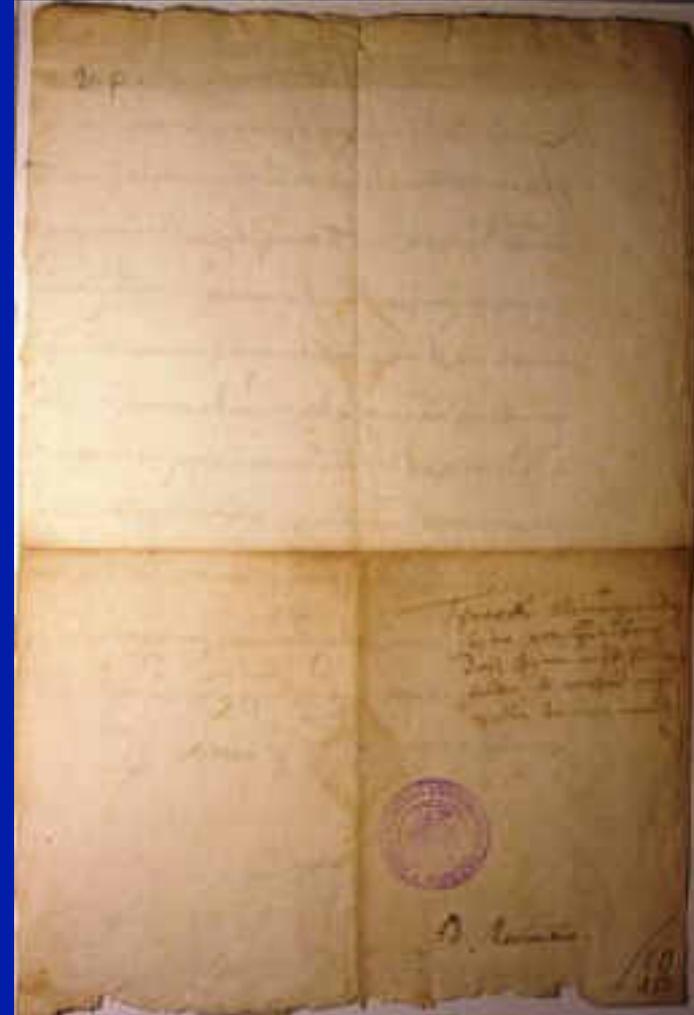
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 19, 182. l.



1588. Le marchand de Pskov Timofej s'engage à ne plus retenir à Pskov des marchandises allemandes, pour compenser les pertes qu'il a subies. Original
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 183. I.



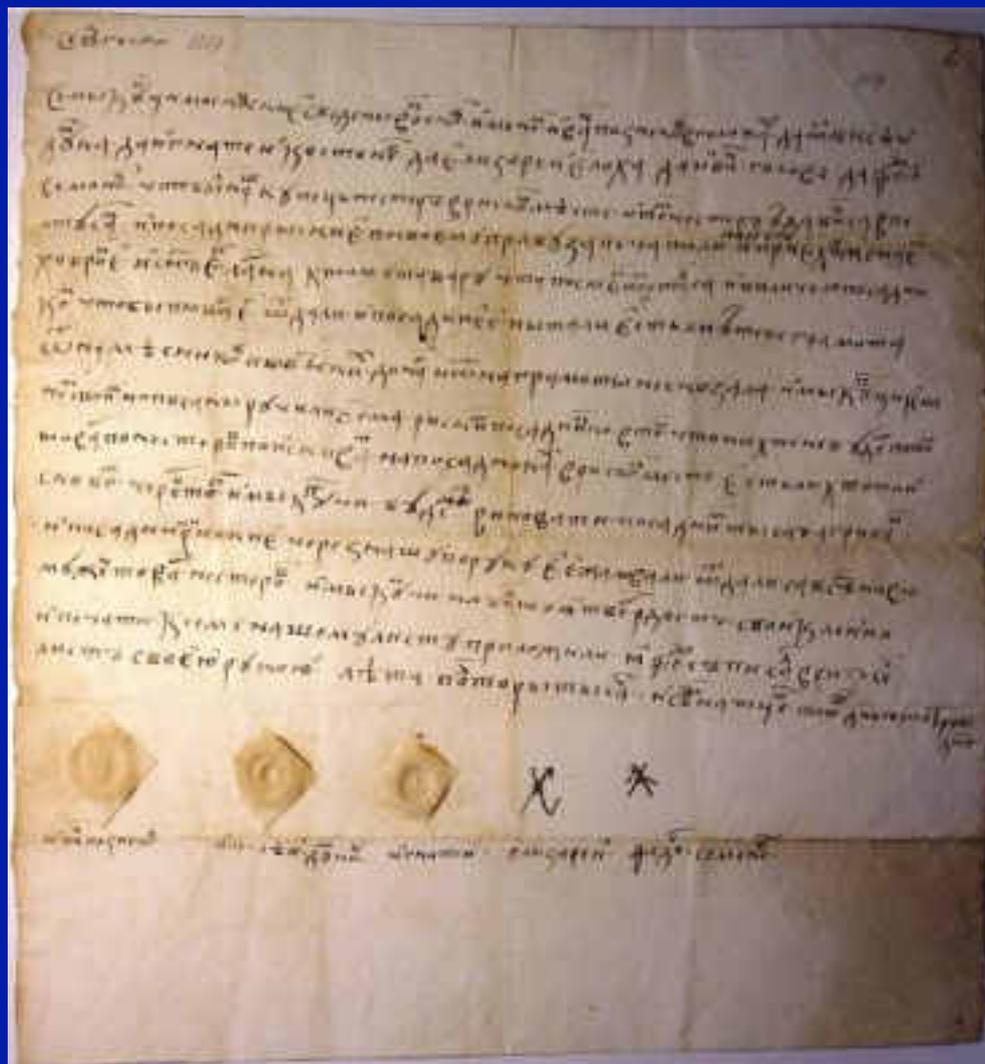
This image shows a single page of a handwritten document in Cyrillic script. The text is written in a cursive hand and is arranged in approximately 12 horizontal lines. The paper is aged and shows some staining and wear, particularly at the bottom edge. The handwriting is dense and fills most of the page.



This image shows a double-page spread of a handwritten document. The text is written in Cyrillic script and is arranged in approximately 12 horizontal lines across both pages. The paper is aged and shows some staining and wear, particularly at the bottom edge. In the lower right corner of the right page, there is a purple circular stamp with some illegible text inside. Below the stamp, there is a signature or name written in Cyrillic script.

[30 juin] 1518 r. Des marchands de Pskov se portent garants de la veuve et du
fils du marchand de Moscou Nester. Original

LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 19, 85.a I.



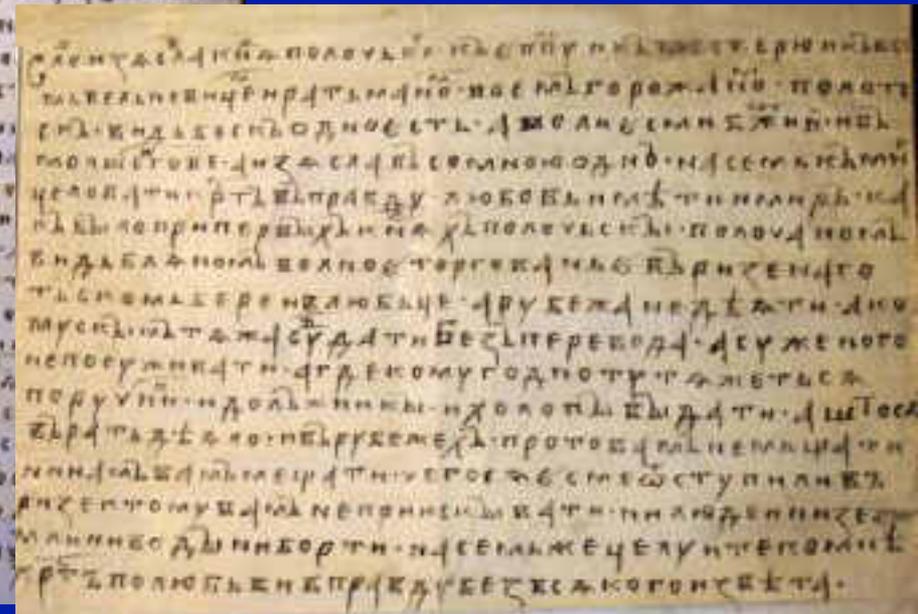
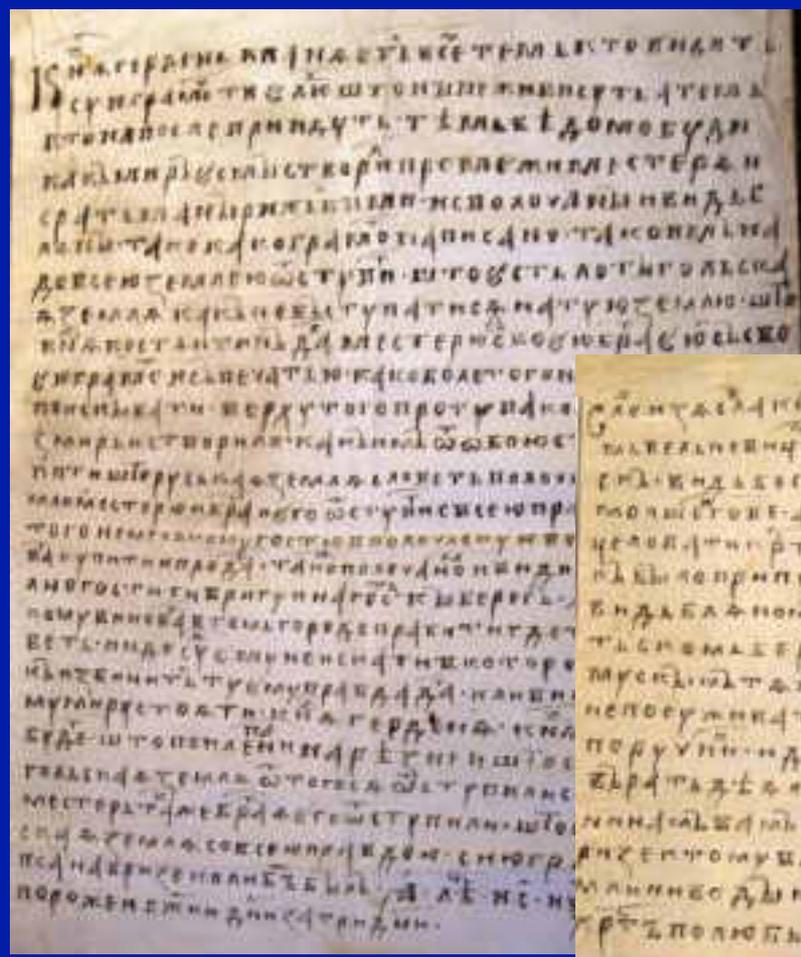
CHARTES DE POLOCK (XIII^e – XIV^e s.)

Les plus anciennes chartes de Polock (Polack, Belarus), datant du XIII^e siècle, sont conservées dans des copies sur parchemin exécutées au début du XV^e siècle

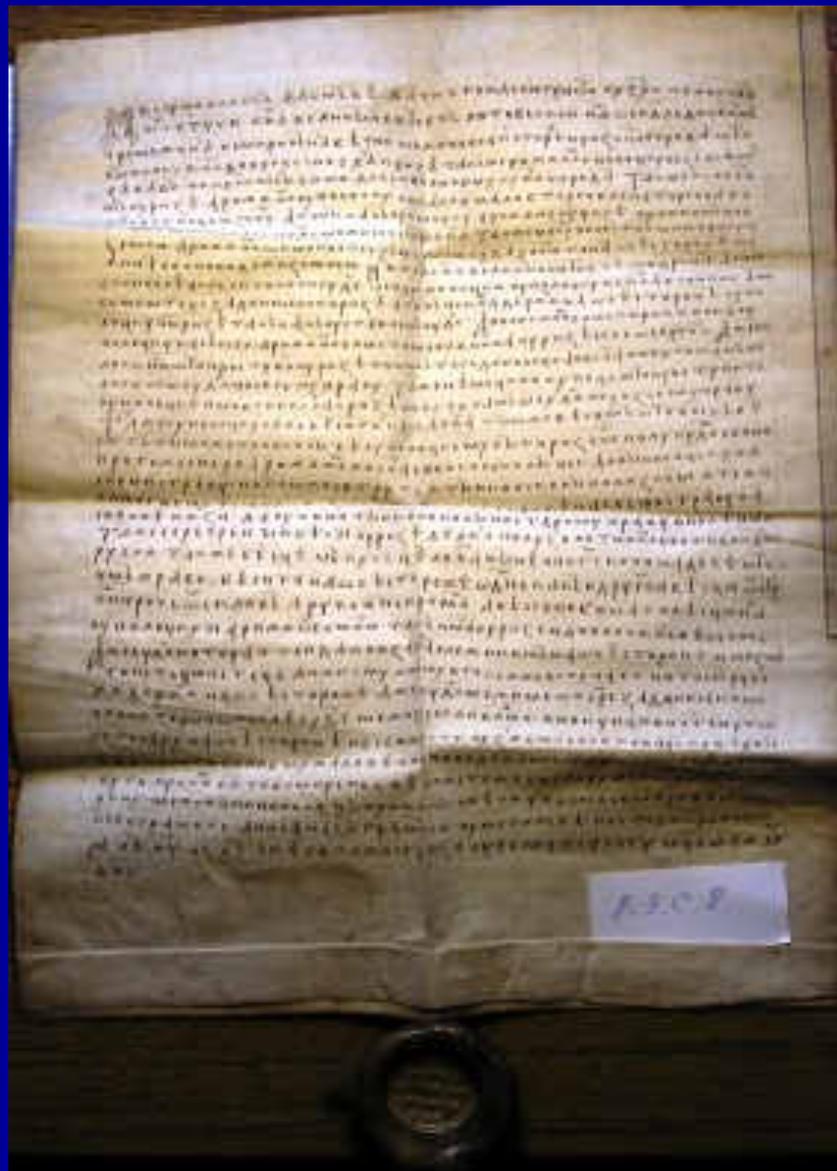
On possède aussi le traité de commerce conclu entre le prince de Polock Gleb, son évêque Grégoire et le grand-maître de l'Ordre de Livonie (1338-1341) et plusieurs autres documents de la fin du XIV^e s.

[28] déc. 1264. Traité entre le prince lituanien Gerden' et le grand-maître de l'Ordre de Livonie. Copie déb. XV^e s. Parchemin

[1264 – 1268] Charte («Parole») du prince de Polock Izjaslav. Copie déb. XV^e s. Parchemin
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 4. l.

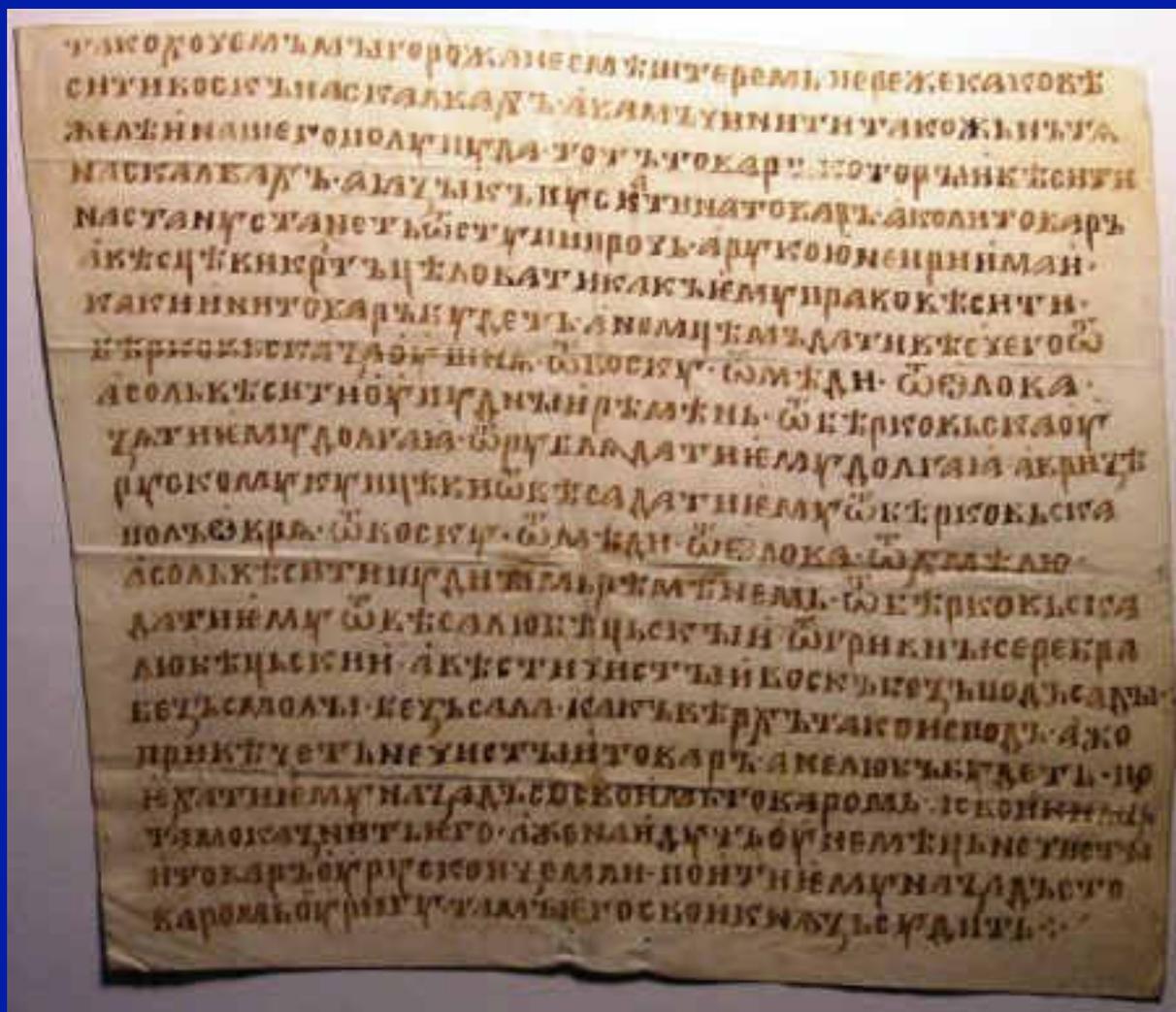


1407, 14 mai. Confirmation par les autorités de Polock de la paix de Kopys entre Polock et Riga. Original. Parchemin. LNA LVVA, 8. f., 3. apr., Capsula C, N. 8.



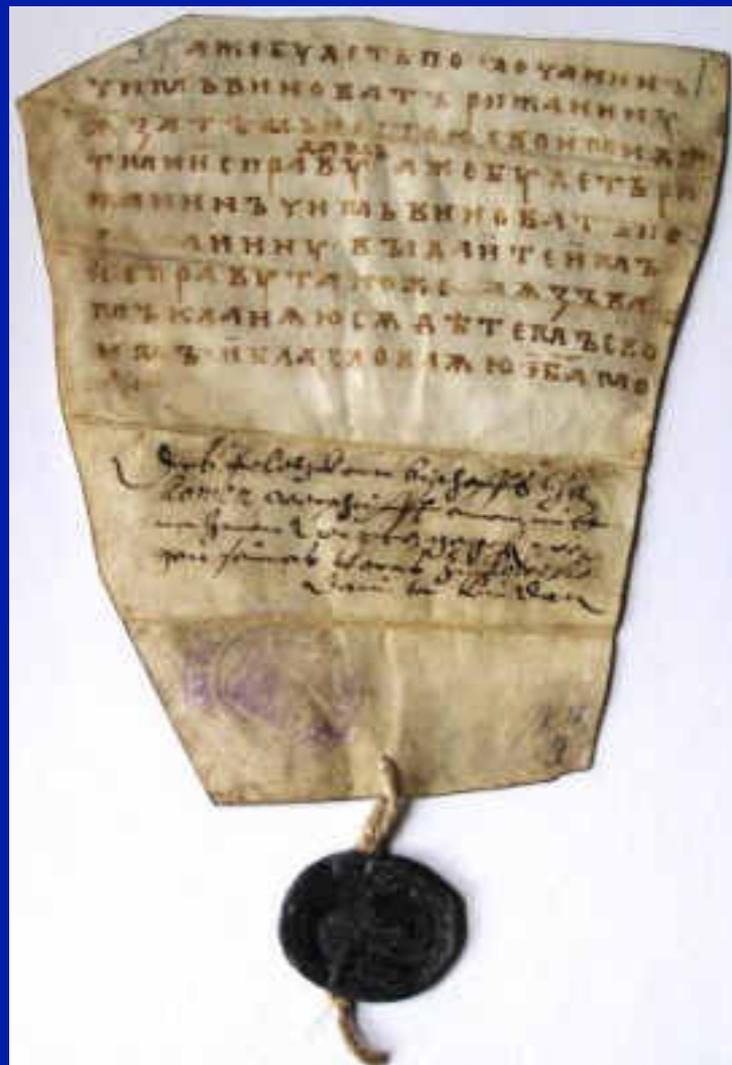
[1338, 1^{er} nov.-1341] Traité de commerce entre le prince de Polock Gleb, son évêque Grégoire et le grand-maître de l'Ordre de Livonie. Original. Parchemin.

Sceau de l'évêque Grégoire
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 30. I.

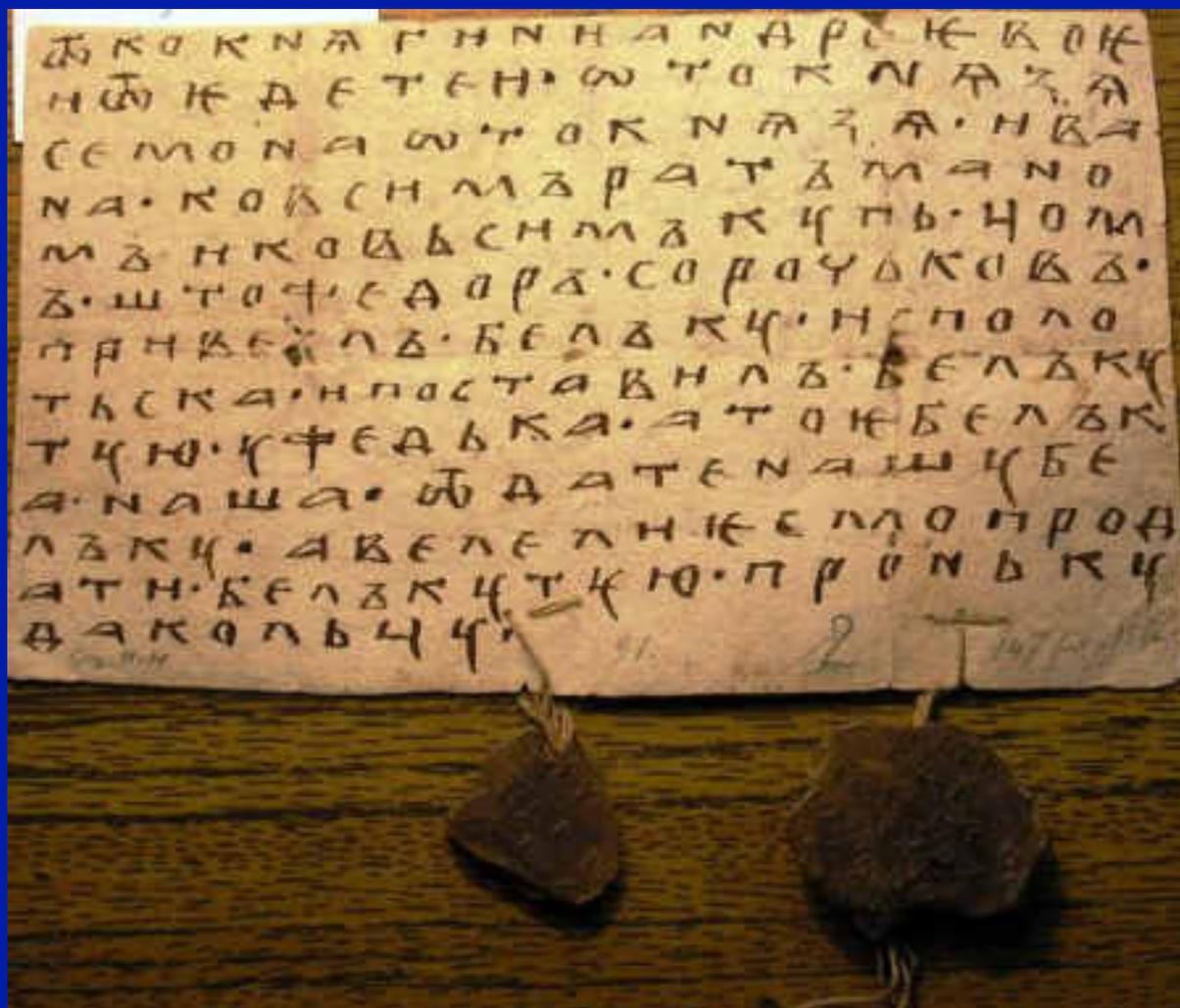


[1309] Charte de Jacques, évêque de Polock, aux autorités de Riga sur la paix et les échanges commerciaux. Original. Parchemin

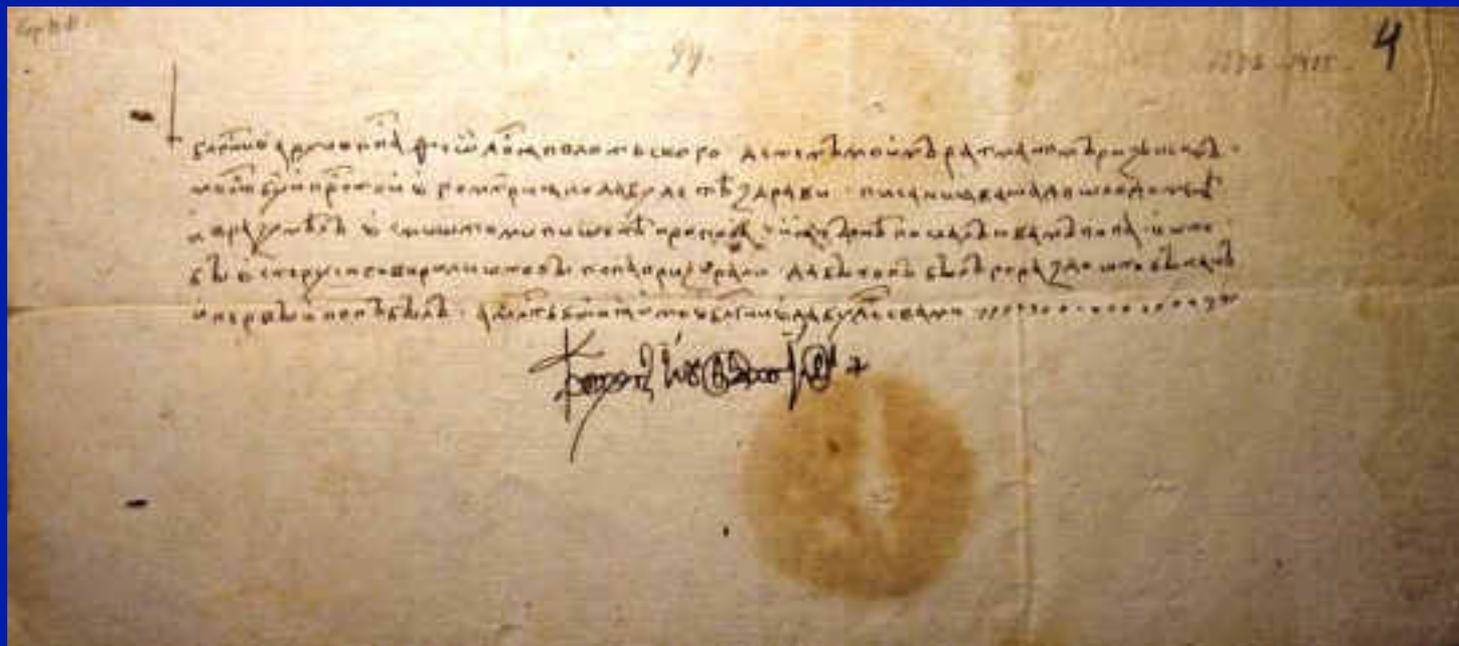
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 9. I.



[1387, print. – 1389, aut.] Charte de la princesse de Polock et de ses enfants, Semen et Ivan Andreevič, aux autorités de Riga, leur demandant de remettre ses fourrures aux marchands Pronka et Kol'co . Original. Papier
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 77. I.



[1392 – 1415] lettres de créance du prêtre de l'église orthodoxe Saint-Nicolas de Riga, délivrées par Théodose, archevêque de Polock. Original. Papier LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 19, 48. I.



[1396] charte du lieutenant de Polock Montigird proposant à Riga de maintenir la paix conclue en 1392. Original. Papier
LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 52. I.

133 [1396] 7
ВНА МЕСНИНА О ПЛАВУАНИИ О МОНТИГИРДА О ВОЛКЕ
НА ТОВАРИЩЕ ОУТЕВЕТ ОУ ПЛАВУАНИИ
А МОНЖЕ О ПЛАУАНЪ КЪ РАТЪ МАЛОНЪ ШЕ ТОНСТЕ
ОКНАЗЕМЪ СЕМЕНЕМЪ МНДЪ ОУЗДА И ТМУЖИ
ПЛАУАНЪ ШТО БЪ ТО ТА КЪ ТЪ РЖА АН ШЕ ТЪ
МНРЪ КРЪНЪ КО АМЪ ТА КЪ ДАРЖИ НЪ КРЕПЪ
КО БО КО АНЪ ШЕ ТЪ АНАТЪ МНРЪ БЛАШН ПУСТА
И НА МЪ КАРТА УНТО АНАШН ПЛАМЪ КАУТА
УНТО АНАМЪ БЛАШН ПЛАУАНИНА КВА КЪ БЪ СКОГО
И МЪ УННА АМЪ ХУТЪ МЪ БЛАШЕГО И МЪ УННА
БЛАШН КВА КЪ БЪ СВО КЪ ПЛАУАНИНА

2
LNA LVVA
And Montigird
Stalke
Lipac

1396
14
1396

1399, 6 mars. privilège du grand-duc de Lituanie Vytautas au bourgmestre de Riga Nienbrugge, octroyant libre commerce aux gens de Riga à Polock.

Original. Parchemin. LNA LVVA, 8. f., 3. apr., Capsula B, N. 42

Copie contemporaine (A). Parchemin. LNA LVVA, 673. f., 4. apr., K. 18, 65. l.

